Name: Gligor Lalović, **Address**: Ul.21. Divizije 26, 11000 Beograd, Serbia, E-mail: karlsrue@yahoo.com, Phone: +381113806595, mob. +381631253941

Born **1966** in Karlsruhe, Germany.

1966-1979 Living in Karlsruhe, Germany. Finished primary school and started high school.

1979 Moved to Belgrade, Serbia (then Yugoslavia).

1979-1984 Finished high school in Belgrade.

1984-1994 Studied and graduated (MS) at the School of Electrical Engineering at the University of Belgrade.

1989 Started translating (English to Serbo-Croatian, German to Serbo-Croatian).

1994 Started working with translation services over the internet.

1991-1998 Worked also as a freelance software developer (Basic, Visual Basic).

1998-2004 Had my own software development agency.

1999-2004 Intensive freelance translation work for several translation agencies(outsourcers). Translated material for brand name companies such as: MAN, Buderus, JVC and Philips.

2004-2006 Worked as freelance translator in a project of translating EU technical norms (EN) into Serbian (SCG Quality project - approx. 60000-80000 pages) (Mainly ENG-SER, but also GER-SER)

2006-2007 Worked as a freelance translator for the SDL International branch office in Belgrade. Localization of Microsoft Office 2007 for the serbian market.

2007-present Worked as a freelance translator for various translation agencies from Europe. Among this is the translation of a series of service manuals (about 250000 words) for MAZDA, localization of SAP supported software (about 120000 words), Samsung domestic appliances and electronics (about 30000 words), as well as proofreading of manuals for Daimler vehicles, renewable energy related translations and much more. These translations and proofreadings were in the language combinations EN-SR, GE-SR, GE-CR, EN-CR, EN-GE.

In my work I have used or still use CAT tools like Trados and OmegaT, but also tranlsation software like Systran or Neuro Translator.

Most of my work are technical translations (almost all fields of expertise), but I have to say that I had no problems with translating legal texts (mostly contracts) either.

My goal is to use advanced technology (software, parallel corpora) and my language skills together, creating knowledge based support in order to increase translation quality and productivity.